

XI Congreso de la Asociación Ibérica
de Estudios de Traducción e Interpretación
Vitoria-Gasteiz, 29-31 de mayo 2024

El lenguaje fácil oral: ¿cuándo es “más lento”, demasiado lento?

Marina Pujadas Farreras
marina.pujadas@uab.cat

WEL 

TRANS
MEDIA
CATALONIA

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

¿Qué es el lenguaje fácil?

Variedad simplificada del lenguaje que tiene como objetivo hacer una información fácil de comprender (AENOR 2018)

Recomendaciones

- Frases cortas y claras
- Voz activa
- Frases simples
- Vocabulario común
- No infantilizar

Usuarios

- Dificultades de comprensión
- Discapacidad intelectual
- Estudiantes de idiomas
- Gente mayor
- Lesiones cerebrales
- etc.

Lenguaje fácil o lectura fácil

Easy language is often referred to as “easy-to-read” but in this document the term “easy language” is preferred as it can be applied not only to written content which is read but also to oral or multimodal content (ISO 2023)

¿Y las recomendaciones para audios o audiovisuales fáciles?

“Del texto escrito al texto oral en Lectura Fácil: audiofáciles en visitas culturales y videojuegos”

WEL 

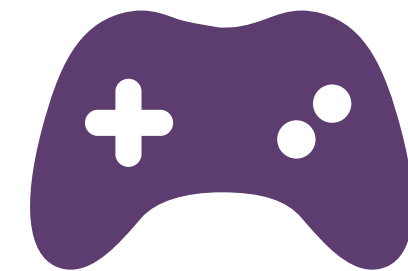
Cómo se crean los audiofáciles.



Audiofáciles en visitas culturales.

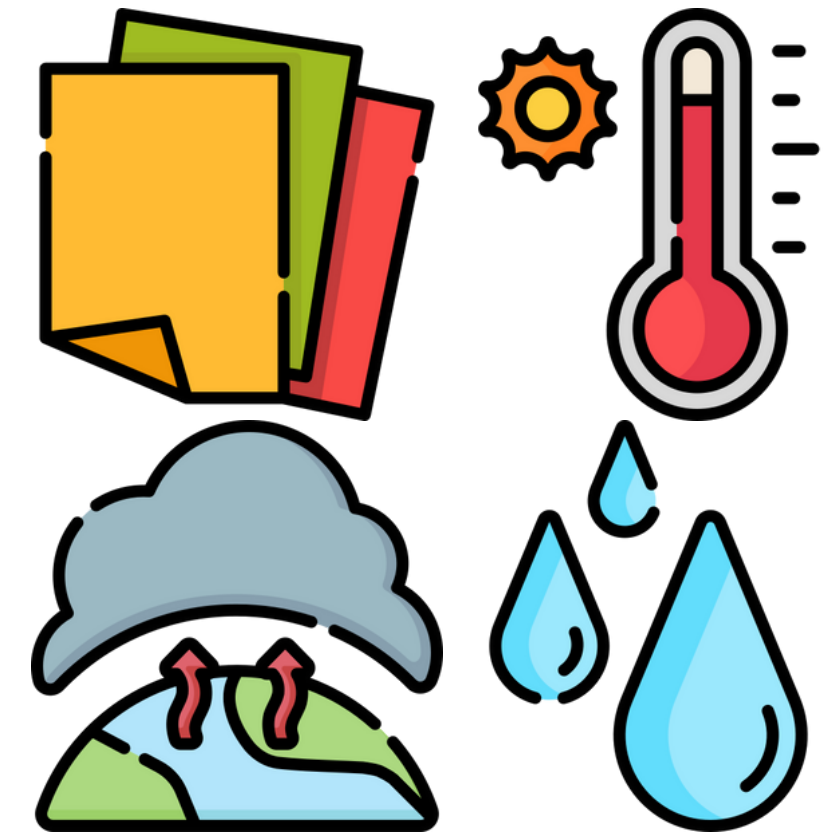


Audiofáciles en videojuegos.



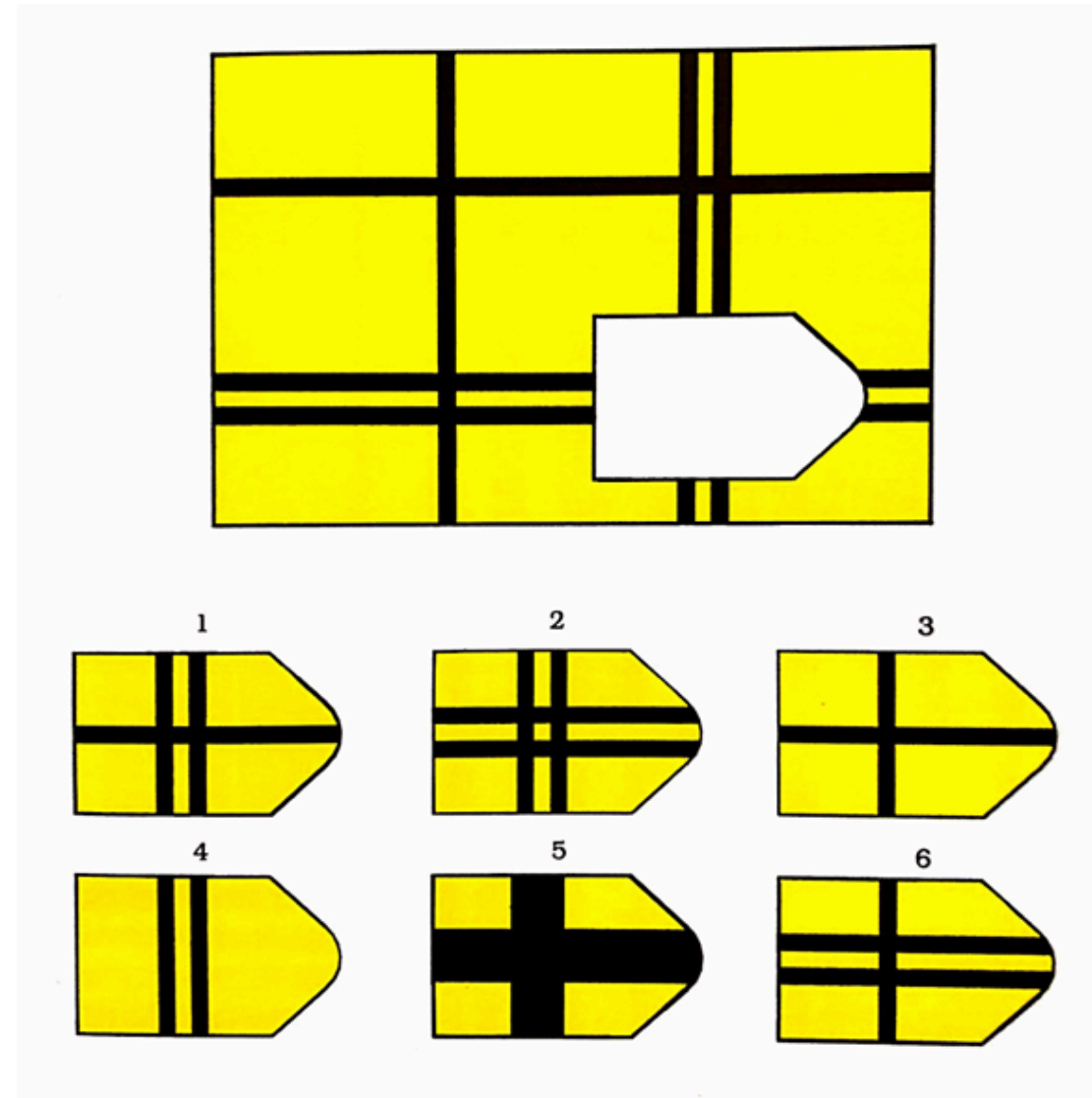
Estímulos

- 4 audios en lectura fácil (catalán)
- Validados por la Asociación Lectura Fácil
- Voz femenina (F0 218)
- 4 velocidades:
 - 130 ppm
 - 150 ppm
 - 170 ppm
 - 190 ppm



Procedimiento

Test de Raven



Àudios

- Comprensión
- Aceptabilidad
- Preferencia

Participantes

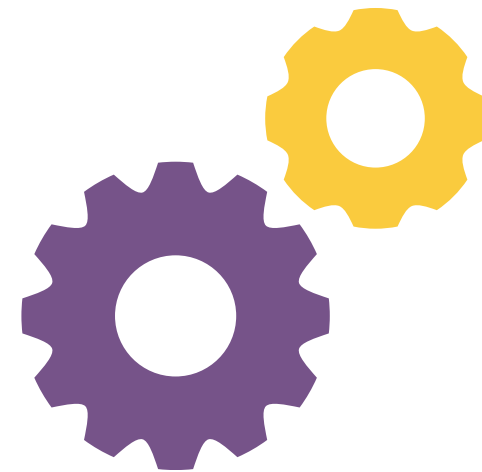
Grupo DI

35 participantes

Raven: 21 (DS: 6,9)

Eddad: 47 (DS: 14,7)

Grupo estudiantes



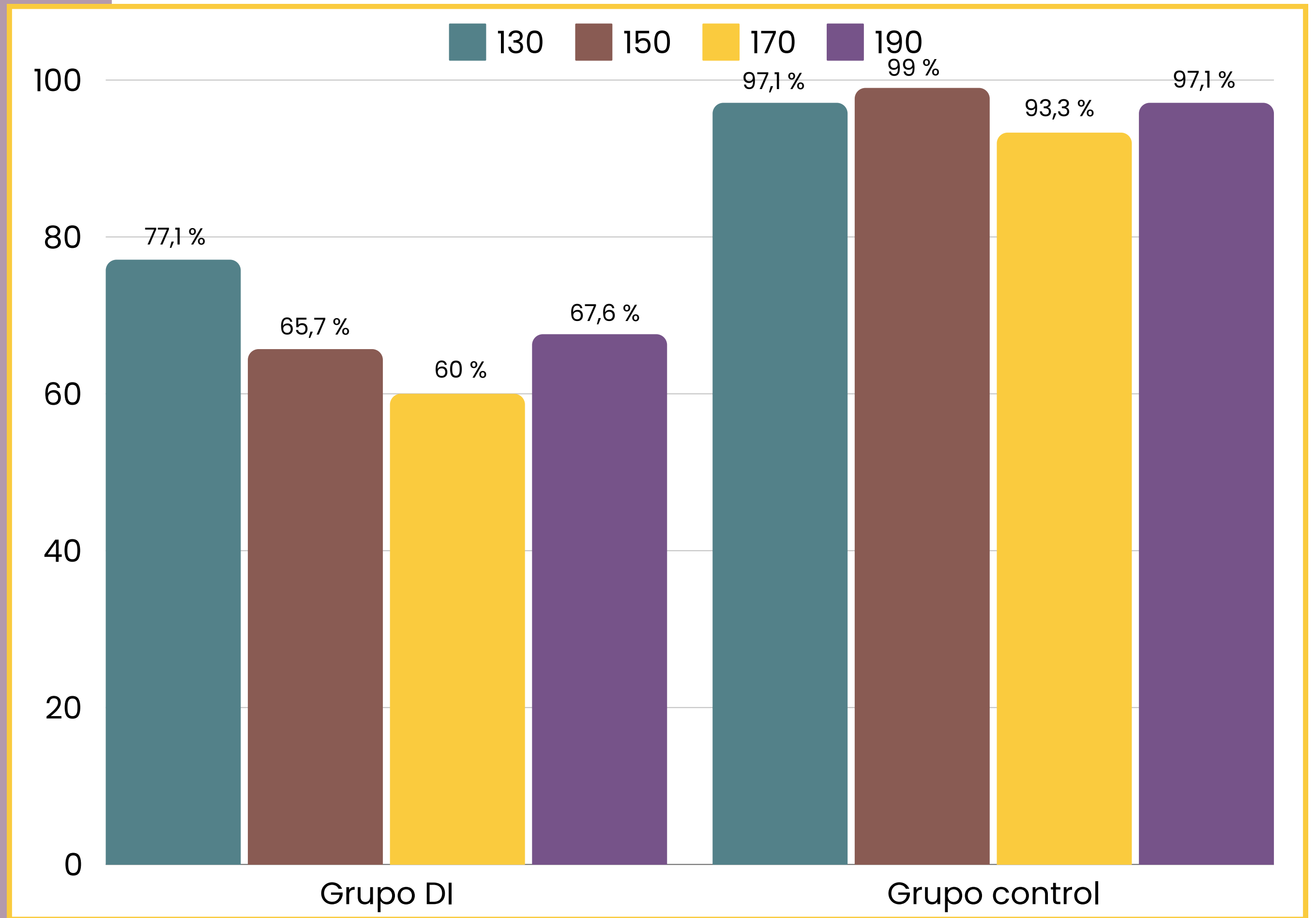
Grupo control

35 participantes

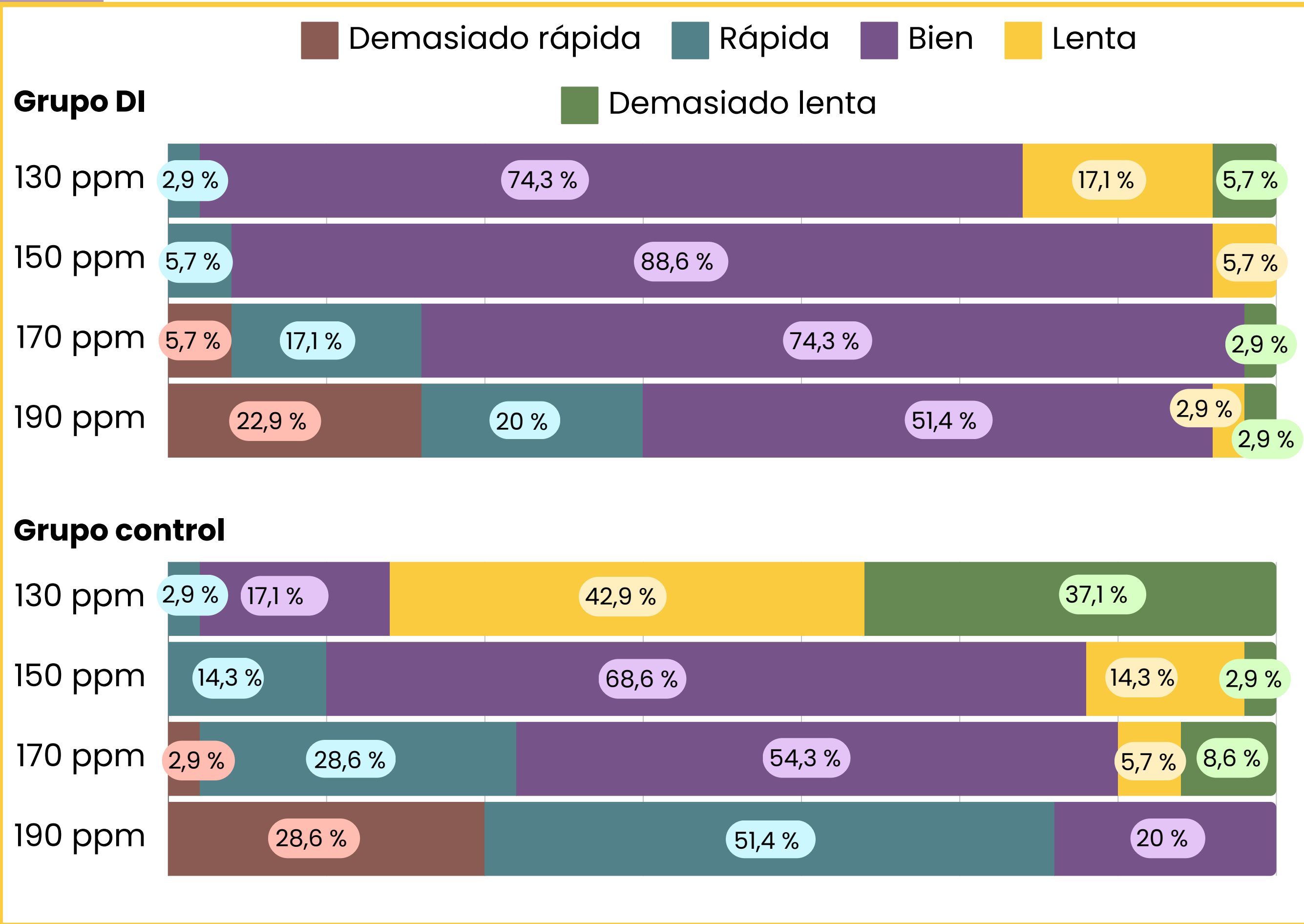
Raven: 34 (DS: 1,8)

Eddad: 50 (DS: 16,5)

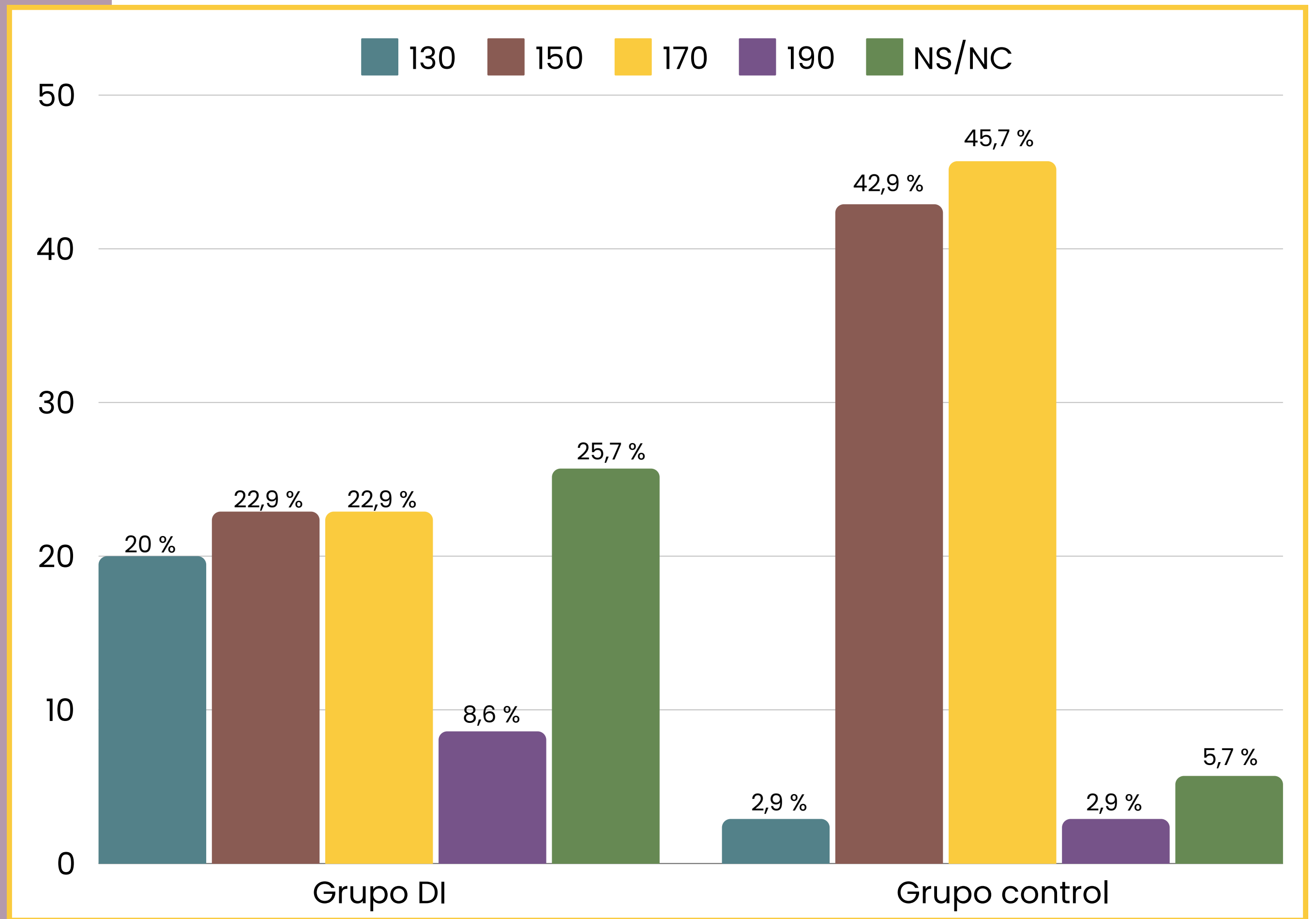
Resultados de comprensión



Resultados de aceptabilidad



Resultados de preferencia



Conclusiones

- Grupo DI: la velocidad más comprensible (130 ppm) no es la más aceptada.
- 150 ppm: la más aceptada en ambos grupos.
- La velocidad más aceptada y la preferida no coinciden en ambos grupos.
- Siguiente paso. ¿Alargar las pausas de la velocidad 150 ppm mejora la comprensión igual o más que realentizar a 130 ppm?

Bibliografía 1/2

- Accessible Information Working Group. (2011). *Make it Easy: A guide to preparing Easy to Read Information*.
- Cabero Almenara, J., & Llorente Cejudo, M. del C. (2013). La aplicación del juicio de experto como técnica de evaluación de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC). *Revista Eduweb*, 7(2), 11–22. <https://revistaeduweb.org/index.php/eduweb/article/view/206>
- Cantin, M., & Ríos, A. (1991). Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 25(2), 487–513. <https://ojs.ehu.eus/index.php/ASJU/article/view/8231>
- Centers for Disease Control and Prevention. (2009). *Simply Put: A guide for creating easy-to-understand materials*. U.S. Department of Health and Human Services.
- ILSMH-EA, (International League of Societies for the Mentally Handicapped). (1998). *Make it Simple. European Guidelines for the Production of Easy-to-Read Information for People with Learning Disability for authors, editors, information providers, translators and other interested persons*.
- Inclusion Europe. (2009). *Information for all: European standards for making information easy to read and understand*. <https://inclusion-europe.eu/wpcontent/uploads/2015/03/2113-Information-for-all-16.pdf>
- ISO. (2023). *ISO/IEC 23859-1. Information technology – User interfaces – Part 1: Guidance on making written text easy to read and easy to understand*. International Organization for Standardization.
- Machuca, M. J., & Matamala, A. (2022). Neutral voices in audio descriptions. *Babel. International Journal of Translation*, 68(5), 668–696. <https://doi.org/10.1075/babel.00287.mac>
- MENCAP. (2000). *Am I making myself clear?*
- North Yorkshire County Council. (2014). *A guide to producing written information in easy read*.

Bibliografía 2/2

- Pujadas-Farreras, M., & Matamala, A. (forthcoming). Creation and Translation of Audiovisual Content in Oral Easy-to-Understand Language: Insights from Interviews with Professionals.
- Raven, J.C. (1998). *Raven's Progressive Matrices*. Pearson Clinical.
- Robles Garrote, P., & Rojas, M. del C. (2015). La validación por juicio de expertos: dos investigaciones cualitativas en Lingüística aplicada. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 18, 124–139. <https://doi.org/10.26378/rnlael918259>
- Rodero, E. (2016). Influence of Speech Rate and Information Density on Recognition: The Moderate Dynamic Mechanism. *Media Psychology*, 19(2), 224–242. <https://doi.org/10.1080/15213269.2014.1002942>
- AENOR. (2018). Norma española experimental UNE 153101 EX. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos. Asociación Española de Normalización.

XI Congreso de la Asociación Ibérica
de Estudios de Traducción e Interpretación

Vitoria-Gasteiz, 29-31 de mayo 2024

El lenguaje fácil oral: ¿cuándo es “más lento”, demasiado lento?

Marina Pujadas Farreras
marina.pujadas@uab.cat

WEL 



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Disclaimer

TransMedia Catalonia is a research group funded by Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, under the SGR funding scheme (ref. code 2021SGR0077).

This presentation is part of the R&D project PID2022-137058NB-I00 funded by MICIU/AEI/ 10.13039/501100011033 and ERDF/EU.

The author is an FI grant holder from the Catalan Government (2022FI_B 00097).

Texts, marks, logos, names, graphics, images, photographs, illustrations, artwork, audio clips, video clips, and software copyrighted by their respective owners are used on these slides for personal, educational and non-commercial purposes only. Use of any copyrighted material is not authorized without the written consent of the copyright holder. Every effort has been made to respect the copyrights of other parties. If you believe that your copyright has been misused, please direct your correspondence to marina.pujadas@uab.cat stating your position and we shall endeavour to correct any misuse as early as possible.

This document and its contents reflect the views only of the authors. TransMedia Catalonia and the funding organisms referred to in this presentation cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.